台灣文學研究學報第 42 期
2026 年 4 月．頁 151-190
國立臺灣文學館

差譯移工*

—— 文學影集《八尺門的辯護人》之跨媒介轉譯

謝欣芩
臺灣大學臺灣文學研究所副教授

摘要

本文視小說與影集《八尺門的辯護人》（2021、2023）為跨媒介轉譯行動，且將此影集置放於當代台灣移工影像的研究脈絡中，嘗試將「差譯」概念化，作為分析當代台灣文化中，涉及族裔扮演、多音實踐與文化翻譯的框架。「差譯」指向不同語言、媒介與文化的交涉、互動與翻譯，可能產生的落差、佚失、重組又或創生，它將導向更為複雜的連結、轉化、拒斥乃至變異。在當代台灣語境中，因跨國移動所帶動的人口結構重組，直接地反映在族裔和語言景觀，本文以《八尺門的辯護人》的小說和影集為材料，析論兩個主要問題：「如何轉譯移工」以及「差譯如何發生」。故事從基隆八尺門阿美族船長命案展開，由涉案的印尼漁工、阿美族辯護人、印尼看護／通譯與漢人主導的法界與政壇，共構繁複的人物關係、司法案件和懸疑敘事。本文聚焦移工形象建構以及語言、文化翻譯，藉由演員的族裔扮演、通譯身分與其展演的複音聲景，並對照文學與影集的轉譯，檢視其中因媒介差異所形塑移工角色及其衍生的複數翻譯與轉化策略。

關鍵詞：移工、跨媒介、轉譯、文學影集、族裔扮演

＊ 本文為國科會專題研究計畫「轉譯移民工：當代臺灣電視劇的類型轉化、翻譯倫理與跨裔結盟」（NSTC 113-2410-H-002-190）部分研究成果。本文初稿發表於「變異：文本翻譯與文化跨境」國際學術研討會，文稿承蒙兩位審查人、林松輝、李育霖、王萬睿教授的寶貴建議，在此致謝，並感謝研究助理陳霽心協助資料搜集與文稿校對。

Transdifferentiating Migrant Workers:

Transmedia Adaptation in *Port of Lies*

Hsieh Hsin-Chin

Associate Professor
Graduate Institute of Taiwan Literature
National Taiwan University

Abstract

This paper approaches the novel and television series *Port of Lies* (2021, 2023) as acts of transmedia adaptation, situating the series within the broader context of contemporary Taiwanese visual culture on migrant workers. It conceptualizes "transdifferentiation" as an analytical framework for examining ethnic impersonation, polyphonic practices, and cultural translation in contemporary Taiwanese cultural production. "Transdifferentiation" refers to the negotiations, interactions, and translations across languages, media, and cultures that generate slippages, losses, reorganizations, or new creative formations. These processes lead to more complex forms of connection, transformation, refusal, and even mutation.

In Taiwan's contemporary context, demographic restructuring driven by transnational mobility is directly reflected in the island's ethnic and linguistic landscape. Using both the novel and the television adaptation of *Port of Lies* as its primary materials, this paper addresses two central questions: How are migrant workers translated across media? And how does transdifferentiation occur? The narrative unfolds from a murder case involving an Amis boat captain in Keelung's Bacimen, constructing an intricate web of characters, legal processes, and suspense through the interactions among an Indonesian fisherman implicated in the case, an Amis defense lawyer, an Indonesian caregiver–interpreter, and the Han-dominated legal and political spheres.

Focusing on the construction of migrant worker representation and the processes of linguistic and cultural translation, this study analyzes actors' ethnic performance, the interpreter's role and its polyphonic soundscape, and the divergent translation strategies shaped by media differences. Through a comparative reading of the novel and its screen

adaptation, this paper examines how these forms of media produce multiple modes of translation, representation, and transformation in the portrayal of migrant workers.

Keywords: Migrant Worker, Transmedia, Translation, Literary TV Series, Ethnic Impersonation